

**Лингвостилистический анализ портретной характеристики
персонажа в формировании навыков интерпретации
англоязычного художественного текста
(на материале произведений Сомерсета Моэма)**

Выполнила: студентка 5 курса группы 1522д

Кононенко Ольга Константиновна

Научный руководитель: канд. филол. наук, доцент

Шевченко Людмила Леонидовна

Работа посвящена изучению лингвостилистических особенностей портрета персонажа и возможностей использования лингвостилистического анализа на уроках по иноязычному чтению для формирования навыков интерпретации художественного текста.

Актуальность темы обусловлена тем, что лингвостилистический анализ, рассматриваемый как составная часть комплексного анализа текста, является одной из важнейших лингвистических и методических проблем современного преподавания не только родного, но и иностранного языка.

На уроках иностранного языка все больше внимания уделяется чтению аутентичных художественных текстов. Умение понимать текст и анализировать его способствует развитию у учащихся чувства языка, аналитических и творческих способностей. Совершенствование навыков лингвостилистического анализа иноязычного текста способствует более глубокому пониманию идейного и ценностного смысла художественного произведения, а также содействует развитию языковой и общекультурной компетенций.

В связи с этим вопрос о включении навыков лингвостилистического анализа текста в перечень основных навыков и умений, формируемых на уроках иностранного языка, представляется актуальным

Объектом исследования выступают портретные характеристики персонажей в произведениях Сомерсета Моэма.

Предмет исследования – их лингвостилистические особенности, рассматриваемые как один из компонентов анализа портрета персонажа.

Целью работы является изучение лингвостилистических особенностей портрета персонажа в произведениях Сомерсета Моэма и рассмотрение способов использования лингвостилистического анализа в обучении интерпретации художественного текста.

Для реализации цели работы необходимо было решить следующие **задачи:**

- 1) рассмотреть аспекты лингвостилистического анализа портрета и раскрыть роль портретной характеристики в литературном произведении;
- 2) описать лингвистические средства, используемые при создании портретных характеристик;
- 3) проанализировать портретные характеристики персонажей в произведениях Сомерсета Моэма и выявить их лингвостилистические особенности;
- 4) рассмотреть возможность использования элементов лингвостилистического анализа словесного портрета на уроках по иноязычному чтению.

Место портрета в структуре образа персонажа

Портрет в литературном произведении рассматривается как составная часть образа персонажа и является одним из средств характеристики, употребляемом в композиционном единстве с другими подобными же средствами: развертыванием действия в сюжете, описанием мыслей и настроений героев, диалогом действующих лиц, описанием обстановки. Среди всех других способов изображения портрет отличается особой зрительной наглядностью и придает произведению особую силу изобразительности.

Портретная характеристика, как правило, компактно располагается в тексте произведения, ее легко распознать и выделить.

Определение портрета

Портрет персонажа – это описание его наружности: телесных, природных и, в частности, возрастных свойств (черты лица и фигуры, цвет волос), а также всего того в облике человека, что сформировано социальной средой, культурной традицией, индивидуальной инициативой (одежда и украшения, прическа и косметика). Портрет может фиксировать также характерные для персонажа телодвижения и позы, жест и мимику, выражение лица и глаз. Портрет, таким образом, создает устойчивый, стабильный комплекс черт «внешнего человека».

В.Е. Хализев, «Теория литературы»

Портрет – одно из средств создания образа героя, отражение его личности, внутренней сущности, души через изображение (portrait) внешнего облика, являющееся особой формой постижения действительности и характерной чертой индивидуального стиля писателя.

Л.Н. Дмитриевская, «Пейзаж и портрет: Проблема определения и литературного анализа»

Основные содержательные элементы портрета

Универсального алгоритма создания и анализа портрета нет, однако, можно выделить некоторые элементы в его содержательной структуре, на которые следует обращать внимание, в том числе при определении отрывков текста, относящихся к портретной характеристике.

Описание внешности персонажа идет по нескольким направлениям: лицо, особенности телосложения, возраст, одежда, движения, жесты, мимика.

Языковые средства создания словестного портрета

Выбор тех или иных языковых средств, используемых в портретных характеристиках, всегда предопределен отношением автора к своему герою, его внутренними установками, нормами и стандартами. Поэтому разные авторы обращают больше или меньше внимания на те или иные черты, преувеличивая или преуменьшая их значение. Наиболее яркие следы этого предпочтения мы находим в лексике, используемой в портрете. Именно *лексические*, а также *лексикостилистические средства* свидетельствуют об индивидуальном авторском стиле в создании портрета персонажа. Авторская манера также проявляется и в выборе морфологических средств и синтаксических структур, особенно в использовании *экспрессивного синтаксиса*. Именно на эти языковые средства следует прежде всего обращать внимание при анализе портретной характеристики.

Лексические особенности портретной характеристики

Основным строительным материалом словесного художественного портрета, является лексика, описывающая внешний облик человека. Её можно поделить на три условные группы:

- 1) лексико-семантическая группа, обозначающая элементы так называемой неотчуждаемой собственности человека – черты лица, части тела, позы, жесты, мимика, движение, возраст;
- 2) лексико-семантическая группа, обозначающая одежду и её атрибуты;
- 3) лексико-семантическая группа цветообозначения.

Выбор писателем лексики всегда значим. Во-первых, потому что внешность, одежда и манера могут многое рассказать о персонаже, его характере. Во-вторых, выбранная писателем лексика помогает читателю интерпретировать отношение автора к персонажу.

Немаркированная лексика – своеобразный фундамент создания портрета персонажа путем использования связанных тематических групп существительных и некоторых качественных прилагательных, являющихся нейтральными, общеязыковыми средствами и не передающих авторского отношения к персонажу.

В отличие от немаркированной лексики, передающей объективное авторское изложение определённых портретных черт героя, *маркированная лексика* даёт авторскую оценку субъекту описания. Маркированная лексика – лексика, имеющая дополнительные значения и окраски. Маркированная лексика может создавать ассоциативную или контрастную связь образов не только в одном, но и в разных произведениях.

В большинстве произведений Моэма все портретные характеристики вводятся экспозиционно, при первом упоминании о персонаже, даётся полное описание внешности главных героев, поэтому можно говорить, что в рассказах и романах Моэма преобладает компактный детализированный портрет.

She was a woman of thirty-seven, rather tall and plump, without being fat; she was not pretty, but her face was pleasing, chiefly, perhaps, on account of her kind brown eyes. Her skin was rather sallow. Her dark hair was elaborately dressed. She was the only woman of the three whose face was free of make-up, and by contrast, with the others she seemed simple and unaffected (The Moon and Sixpence).

Компактный и детализированный портрет Мисс Стрикленд в проведении «Луна и Грош» находит свое воплощение в тщательном перечислении черт ее лица, в фигуре, в особенностях внешнего облика. По ходу повествования автор больше не возвращается к портретным характеристикам данного персонажа, а позволяет дополнить образ через ее речь, мысли и поступки. Основной лексикой в описании внешнего облика Мисс Стрикленд являются соматизмы (*hair, eyes, teeth*), которые взаимодействуют с глаголами (*to seem, to dress*). Немаркированная лексика, определяющая физические свойства (*dark, tall*), передает объективное изложение автором определенных черт героя. Маркированная лексика (*pleasing, sallow, elaborately, simple and unaffected*) несет в себе авторскую оценку.

Моэм прямо указывает на возраст и особенности телосложения своих героев и героинь:

*She was a **chubby little** person of **thirty-five**... (Of Human Bondage)*

*He was a man of **forty**, not good-looking, and yet not ugly, for his features were rather good. (The Moon and Sixpence)*

*She was **on the tall side**, nearly as tall as he, but he guessed that she wore high heels. She was **neither fat nor thin**. (The Treasure)*

*Miss Boyd was **thirty**. Her busy life had not caused the years to pass easily, and she looked older. (The Magician)*

*She had a **lovely figure**. She was **fairly tall** for a woman and she had **long legs**. (Theatre)*

Мимика и жесты также не остаются без внимания:

*She had too much delicacy ever to make a direct statement, but with a hint and a sigh and a **little flutter of her beautiful hands** she was able to make her meaning plain. (The Magician)*

Лексико-стилистические средства

Лексико-стилистические средства портретных характеристик имеют большое значение, так как дают наглядное представление о каком-либо явлении, выраженном в художественной форме. Значение слова складывается из главного и вторичного смыслов.

О. А. Мальцева относит к основным лексикостилистическим средствам создания портретных характеристик эпитет, метафору, сравнение, гиперболу, гротеск, иронию, литоту (Мальцева 1986: 56).

Используя эпитеты, Моэм выделяет некоторые свойства описываемого персонажа. Особое внимание автор отводит лицу:

*He was **clean shaven**, and his large face looked uncomfortably **naked**. His hair was reddish, cut very short, and his eyes were small, blue or grey. He looked **commonplace** (The Moon and Sixpence).*

В описании персонажей выделяется взгляд и глаза:

*She had a habit of fixing her **cold eyes** on people with a steadiness that was not a little embarrassing (Mrs Craddock).*

Часто мы наблюдаем эффект иррадиации в примерах, в которых объективные характеристики, выраженные немаркированной лексикой, соседствуют со стилистически окрашенными прилагательными:

*Bertha took pains to be as charming as possible; she knew her own **dark eyes** were **beautiful**, and fixed them upon his (Mrs Craddock).*

*He had **pale blue eyes** and a **wistful** expression (The Summing Up).*

*She was slight and small, with the **large, dark, starry eyes** of her race and a mass of raven hair (The Force of Circumstance).*

В следующем примере для описания внутреннего пустого и ничтожного мира героини автор использует **метафору**, подчеркивая, что весь ее лоск мнимый. С красивой, но пустой внутри куклой сравнивается главная героиня романа «Разрисованная вуаль»:

*Because he had dressed a **doll in gorgeous robes** and set her in a sanctuary to **worship her**, and then discovered that the doll was **filled with sawdust** he could neither forgive himself nor her (The Painted Veil).*

В романе «Миссис Крэддок» Моэм не раз обращает внимание читателя на мужественность Эдварда – здорового, сильного и добродушного фермера-джентельмена, акцентируя внимание читателя на описании «сильных, крепких, мужественных» рук главного героя на протяжении всего произведения. Автор сравнивает его с буйволом и Геркулесом, используя **сравнение** и **аллюзию**:

*One could well believe him **as strong as an ox**...He was the very picture of health. Above all he was manly; the thought passed through Bertha that his strength must be quite **herculean** (Mrs. Craddock).*

Одним из стилистических средств, часто встречающихся в портретных характеристиках персонажей Сомерсета Моэма, является **литота**, используемая с целью создания иронического эффекта:

*She was **not inconveniently handsome**, but she was certainly a comely, in another class of life you might almost have said a handsome woman (The Treasure).*

В портретных характеристиках как мужских, так и женских персонажей произведений Моэма мы часто сталкиваемся с некоторым противоречием:

*He was a man of forty, **not good-looking**, and yet **not ugly**, for his features were rather good; but they were all a little larger than life-size, and the effect was ungainly (The Moon and Sixpence).*

Контраст – одна из выдающихся черт авторской манеры. Моэм редко бывает категоричен. Отношение автора к герою порой трудно интерпретировать, поскольку ирония, которой пронизаны его произведения, исключает однозначность.

Грамматические средства выразительности

Грамматическое своеобразие языка в описании портретных характеристик проявляется в использовании времен и залогов, неличных форм, сложных атрибутивных образований.

Экспрессивный синтаксис занимает особое место в ряду грамматических средств создания портрета, используемых в произведениях Моэма. Среди основных синтактикостилистических приемов, используемых в портретных характеристиках выделяют инверсию, обособление, параллелизмы, нарастание, повтор.

В произведениях Сомерсета Моэма мы находим большое количество **повторов** и **параллельных конструкций**.

She gave me an impression of extraordinary tightness. Her plain face with its narrow lips was tight, her skin was stretched tightly over her bones, her smile was tight, her hair was tight, her clothes were tight... (The Moon and Sixpence)

В данном примере автор использует повтор с целью подчеркнуть внешнюю и внутреннюю напряженность и нервозность Миссис Стрикленд. Натянутость губ, улыбки, кожи, волос и одежды создает впечатление о том, что все в этой женщине звенело от напряжения, подобно тому, как звенит натянутая струна, готовая лопнуть в любую секунду.

Анафора, как разновидность повтора, наиболее часто встречается у Сомерсета Моэма. В следующем примере, как и во многих предыдущих, автор описывает героиню серией предложений, многие из которых начинаются с притяжательного или личного местоимения:

*Miss Boyd was thirty. **Her** busy life had not caused the years to pass easily, and she looked older. But she was one of those plain women whose plainness does not matter. A gallant Frenchman had to her face called her a “**belle laide**”, and, far from denying the justness of his observation, she had been almost flattered. **Her** mouth was large, and she had little round bright eyes. **Her** skin was **colourless** and much **disfigured by freckles**. **Her** nose was long and thin. But **her** face was so **kindly**, her **vivacity** so **attractive**, that no one after ten minutes thought of her **ugliness**. You noticed then that her hair, though sprinkled with white, was pretty, and that her figure was **exceedingly neat**. She had good hands, very white and admirably formed, which she waved continually in the fervour of her gesticulation (The Magician).*

В данном примере мы также наблюдаем контраст, который создает автор, намеренно, начиная с негативной характеристики героини, а затем, предлагая некую компенсацию в виде черты, которая часто акцентируется с помощью наречия *so*.

Автор часто говорит о недостатках не напрямую, а как-бы между делом: *no one after ten minutes thought of her ugliness*. Ожидается, что такая формулировка должна смягчать критику, однако, на самом деле, используя то, что в английской культуре принято называть *indirectness*, автор только усиливает эффект.

Автор часто говорит о недостатках не напрямую, а как-бы между делом: *no one after ten minutes thought of her ugliness*. Ожидается, что такая формулировка должна смягчать критику, однако, на самом деле, используя то, что в английской культуре принято называть *indirectness*, автор только усиливает эффект. Подобным же образом он отзывается о достоинствах, тем самым, несколько принижая их:

This evening she certainly must very well have passed for thirty-five (The Voice of the Turtle).

Будучи очень критичным по отношению к внешности, Моэм с восхищением отзывается о манерах и одежде персонажа, или, наоборот, критикуя манеры, подчеркивает достоинства внешности:

She wasn't a brilliant conversationalist, but her eyes were so bright, her manner so intelligent. (Theatre)

В портретных характеристиках у Моэма часто встречаются **градация, обособление, парантеза и инверсия**:

*A faint colour came into her cheeks, and then her face became **white — more than white, ghastly** (The Moon and Sixpence).*

*Tea was dispensed by a female of uncertain age, **silent and colourless**, who was never introduced to anyone... (The Creative Impulse)*

*Albert was, **I believe**, of average height, but perhaps because you never thought of him except in connexion with his wife (of imposing dimensions) you only thought of him as a **little** man. He was spare and frail and looked older than his age. This was the same as his wife's. His hair, which he kept very short, was white and meagre, and he wore a stubby white moustache; **his was a face**, thin and lined, without a noticeable feature; and his blue eyes, which once might have been attractive, were now pale and tired. He was always very neatly dressed in pepper-and-salt trousers, which he chose always of the same pattern, a black coat, and a grey tie with a small pearl pin in it. He was perfectly unobtrusive, and when he stood in Mrs Albert Forrester's drawing room to receive the guests whom she had asked to luncheon you noticed him **as little as you noticed the quiet and gentlemanly furniture**.*

В последнем примере мы также встречаем интересный случай использования **каламбура**. Прилагательное *little* в данном контексте актуализирует два значения: *маленького размера и незначительный*. Последнее значение дополняется **образным сравнением** в конце примера, в котором используемые в большом количестве разноуровневые языковые средства реализуют прием стилистической конвергенции.

Индивидуально-авторский стиль Моэма, характерный для всех его романов и рассказов, – одновременно и раскован, и по-английски сдержан. Моэм очень строг к форме: его описания экономные и емкие, каждое слово взвешено и употреблено абсолютно к месту. Сам писатель называл основными качествами своего письма ясность, простоту и благозвучие.

Особенной чертой его художественного взгляда на мир является восприятие происходящего в трагикомическом ключе. Осмеянию подвергаются и общественная мораль, и собственные убеждения. Особенности индивидуального стиля писателя проявляются и в портретах, главной чертой которых является ирония. В одном из своих рассказов Моэм пишет:

But then people blame me because I like people who are a little worse than is reasonable. She was hateful, of course, but she was irresistible (The Voice of the Turtle).

Разрабатывая задания для тренировки навыков лингвостилистического анализа на материале портретных характеристик необходимо учитывать следующее:

Одно из первых умений, которое нужно формировать у учащихся – это умение определять участок текста, в котором содержится портрет.

Далее необходимо уметь выделить содержательные элементы портрета, то есть то, что выбрал автор во внешности персонажа для описания и с какой целью.

Рассматривая портрет с точки зрения репрезентации в нем авторского мировоззрения, необходимо уделять должное внимание лингвостилистическому анализу, поскольку в выборе языковых средств находит отражение авторское отношение к герою и идейное содержание произведения в целом.

Анализ языковых средств следует проводить, опираясь на классификацию по уровням языка и уделяя особое внимание лексическим, лексикостилистическим и синтактикостилистическим средствам, используемым в портретных характеристиках.

Примеры вопросов и заданий

1. Write out all words and expressions related to the character's appearance from the text.
2. Determine how the portrait is included in the text:
 - a) the details of the portrait are given together or the details of the portrait are distributed throughout the text;
 - b) from whose point of view the portrait is given.
3. Highlight the details contained in the portrait:
 - a) What is known about the physical appearance of the character, his manner of dressing and manner of behavior?
 - b) What details of the portrait indicate the social background of the character?
 - c) What other information about the character does the author convey using the portrait?
4. Analyse the language means used in the portrait:
 - a) What lexico-semantic groups are represented in the portrait?
 - b) What lexical expressive means are employed? What is their function?
 - c) Are there any syntactical peculiarities? How does syntax contribute to the general impression?
 - d) What syntactical expressive means are favoured by the author? What is their function in the portrait?
4. Draw conclusions about the manifestation of the author's skill in constructing a verbal portrait.

Используемая литература

1. *Дмитриевская, Л.Н.* Пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа / Л.Н. Дмитриевская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – Москва, 2005. – 136 с.
2. *Хализев, В.Е.* Теория литературы / В.Е. Хализев – Москва: Высшая школа, 1999. – 398 с.
3. *Мальцева, О.А.* Лингвостилистические особенности словесного художественного портрета в современном английском романе: автореф. дисс. . канд. филол. наук: 3.05.1986 /О.А. Мальцева – Ленинград, 1986. – С. 56-71.
4. *Моэм, У. С.* Собрание сочинений в пяти томах. Том четвертый. Рассказы – Москва: Художественная литература, 1993. – С.9-63
5. *Maugham, W. Somerset.* Of Human Bondage. London: Pan Books Ltd., 1975. – 605 p.
6. *Maugham, W. Somerset.* The Moon and Sixpence. London: Progress, 1973. – 215 p.
7. *Maugham, W. Somerset.* The Painted Veil. London: Vintage, 2001. – 240 p.
8. *Maugham, W. Somerset.* The Voice of the Turtle. The Creative Impulse // Honeymoon and Other Stories by English Writers/ предисл., коммент. и слов. Е.В. Гвоздиковой. – Москва: Айрис – пресс, 2006. – 288 с.